

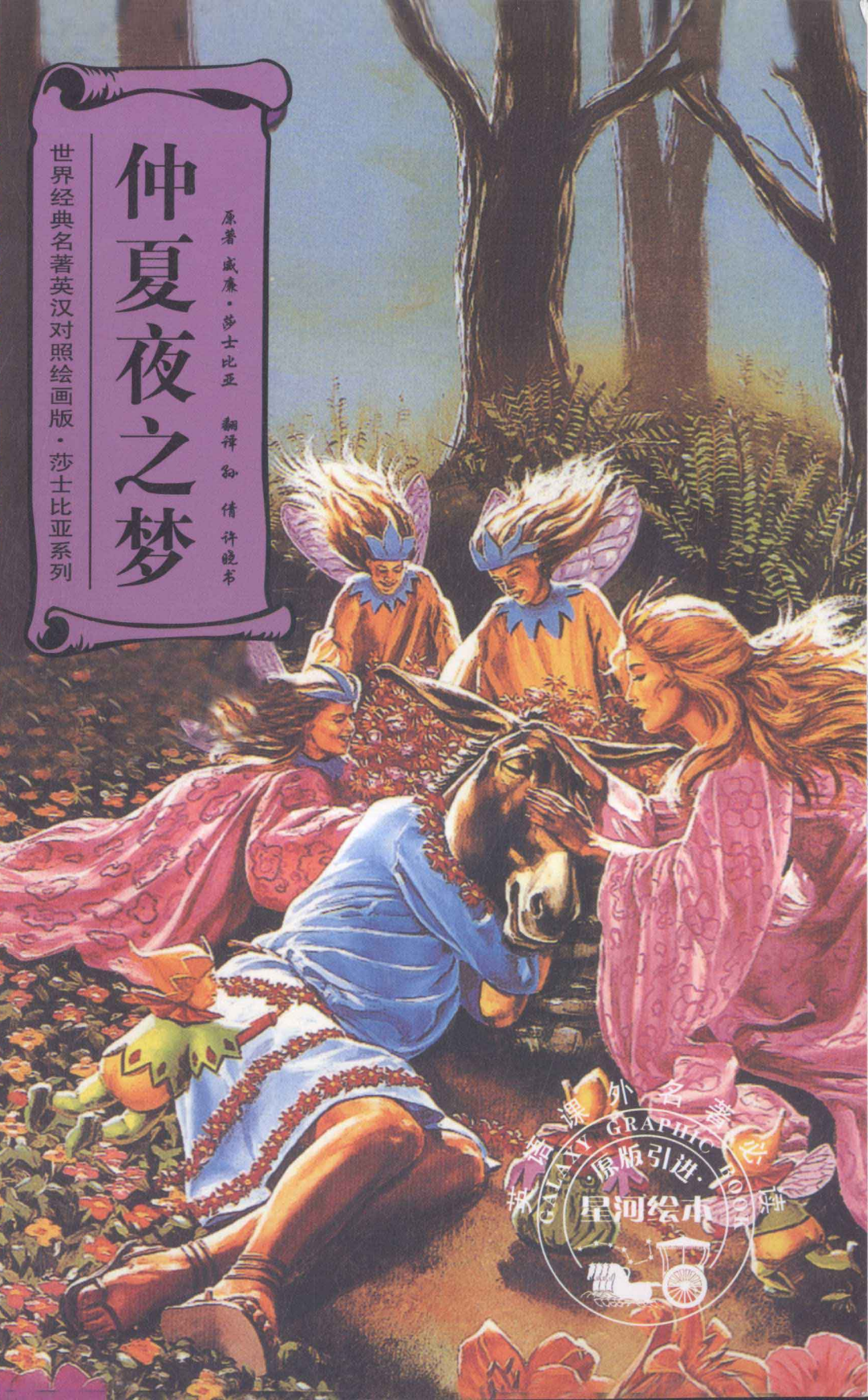


世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

仲夏夜之梦

原著 威廉·莎士比亚

翻译 孙 倩 许晓书



大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

❁ 世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列 ❁

仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

原著：威廉·莎士比亚

翻译：孙倩 许晓书

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 孙倩, 许晓书译. —大连:
大连出版社, 2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: A Midsummer Night's Dream

ISBN 978-7-5505-0018-1

I. ①仲… II. ①莎… ②孙… ③许… III. ①英语-汉语-对照读物 ②喜剧-剧本-
英国-中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第241769号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-311号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under
license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人: 刘明辉

策划编辑: 席香吉

责任编辑: 席香吉

封面设计: 林 洋

责任校对: 刘春艳

责任印制: 阎 骋

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印 刷 者: 大连金华光彩印刷有限公司

经 销 者: 各地新华书店

幅 面 尺 寸: 200 mm × 230 mm

印 张: 4

字 数: 100千字

出 版 时 间: 2011年1月第1版

印 刷 时 间: 2011年1月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-5505-0018-1

定 价: 16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。


1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream





A midsummer night . . . a magic forest . . . anything could happen! Men could be changed to donkeys and ladies could fall in love with them.

1 一个仲夏的夜晚……一片充满神奇色彩的森林……在这里，一切都可能发生！男人可能会变成驴，女人可能会疯狂地爱上他。
是魔法吗？是玩笑吗？抑或是一场梦？

NOTES

midsummer [ˌmɪd'sʌmə(r)]

n. 仲夏

magic ['mædʒɪk] a. 有魔力的

donkey ['dɒŋki] n. 驴

fall in love with sb. 爱上某人

Was it magic? A joke? Or was it all a dream?

¹ 故事发生在遥远的希腊。那时，雅典的公爵提西阿斯将要娶阿马松女王希波丽塔为妻。提西阿斯：“还有四天才到我们结婚的日子！我怎么能等那么久呢？”

希波丽塔：“亲爱的，四天很快就会过去的！”

² 提西阿斯：“告诉我的臣民为我们高兴吧，任何人都不许悲伤！”

³ 提西阿斯：“我们在战场中相识，亲爱的，但是我们要在一个欢乐的时间和地点喜结良缘！”

⁴ 当提西阿斯说话的时候，一个老人和他的女儿走了进来，两个年轻人跟随其后。

伊吉斯：“尊贵的公爵大人！”

提西阿斯：“欢迎你的到来，伊吉斯。有什么事情吗？”



NOTES

Greece [gri:s] n. 希腊
 duke [dju:k] n. 公爵
 marry ['mæri] v. 结婚
 wedding ['wedɪŋ] n. 婚礼
 battlefield ['bætlfi:ld] n. 战场
 follow ['fələu] v. 跟随





伊吉斯：“是的，是关于我的女儿赫米娅。”

伊吉斯：“我希望……并且只允许……她嫁给迪米特里厄斯！”

提西阿斯：“迪米特里厄斯是个很好的年轻人呀。”

提西阿斯：“并且，你必须遵从你父亲的意见。”

赫米娅：“可是我爱的是莱桑德，他也是一个好青年呀！”

赫米娅：“起初，迪米特里厄斯爱的是我最要好的朋友海伦娜，他赢得了海伦娜的心，但是现在他要跟我结婚，他会破坏这一切的！”

NOTES

command [kə'mɑ:nd] n. 命令

obey [ə'beɪ] v. 服从

won [wʌn] v. (win的过去式、过去分词) 赢得，胜利

¹提西阿斯：“雅典的法律规定女儿必须嫁给父亲为她选择的男人——否则就要被处死！”

²提西阿斯：“你有四天时间可以重新考虑。”

³提西阿斯：“在我婚礼那天，你必须告诉我你的选择。我们走，希波丽塔。”

⁴转眼就只剩下这对伤心的情侣。

莱桑德：“别难过，亲爱的，我有一个计划！”

The law says a daughter must marry the man her father chooses for her—or die!



You have four days to think it over.



On my wedding day, you will tell me what you have chosen. Let us go, Hippolyta.



NOTES

think over 重新考虑

couple ['kʌpl] n. 情侣，夫妇

Soon the unhappy couple were left alone.



Don't look so sad, my love. I have a plan!

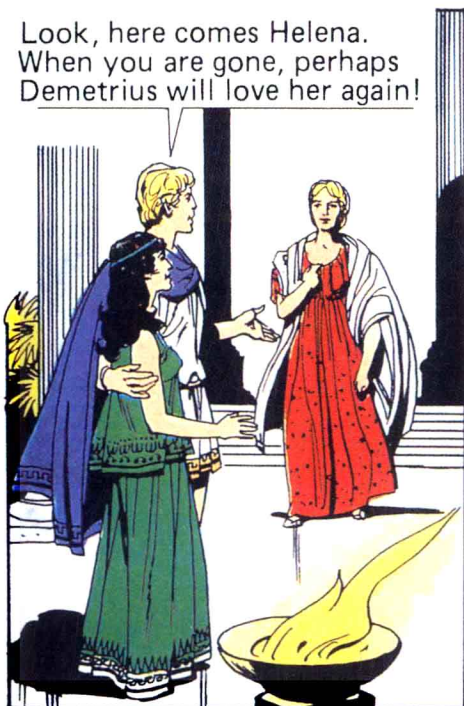
I have an aunt who lives where the laws of Athens cannot touch us. We'll go there and be married!



Leave your father's house tomorrow night. I'll wait for you in the forest, at the place where I once met you with Helena!



Look, here comes Helena. When you are gone, perhaps Demetrius will love her again!



Greetings, Helena.

Oh, Hermia! I thought you were my friend! Why did you steal Demetrius away from me?



莱桑德：“我有一个姨妈，她住在雅典法律管不到的地方。我们可以去那儿结婚！”

莱桑德：“你明天晚上从你父亲的家离开。我会在森林里等着你，就在我第一次遇见你跟海伦娜的那个地方！”

赫米娅：“我一定会去的！”

莱桑德：“看，海伦娜来了。如果你离开，迪米特里厄斯可能会再次爱上她。”

赫米娅：“你好，海伦娜。”

海伦娜：“哦，赫米娅！我原以为你是我的朋友！可是为什么你要把迪米特里厄斯从我身边夺走？”

NOTES

Athens [ˈæθənz] n. 雅典

once [wʌns] ad. 曾经

greeting [ˈɡriːtɪŋ] n. 问候、招呼

steal [stiːl] v. 偷

¹ 赫米娅：“我没有，海伦娜！他爱我，但是我不爱他。”

海伦娜：“我越是爱他，他越是讨厌我。”

² 赫米娅：“不要担心了，亲爱的朋友。我和莱桑德就要逃离这里了！”

莱桑德：“我们明天晚上在森林里会面。”

³ 这对情侣走了，但海伦娜的心里只想着迪米特里厄斯。

海伦娜：我要把这件事告诉迪米特里厄斯，他一定会去找他们的。这样我就可以借机会接近他！

⁴ 同时，所有雅典人都在为庆祝提西阿斯公爵的婚礼忙碌着。

几个工匠决定上演一场戏。他们在木匠彼得·昆斯家会面。

博顿：“我们该演什么戏呢？”

昆斯：“非常精彩的一场戏，《彼得穆斯和西丝贝》。”

I didn't, Helena!
He loves me, but
I don't love him.

And the
more I love
him, the
more he
hates me.



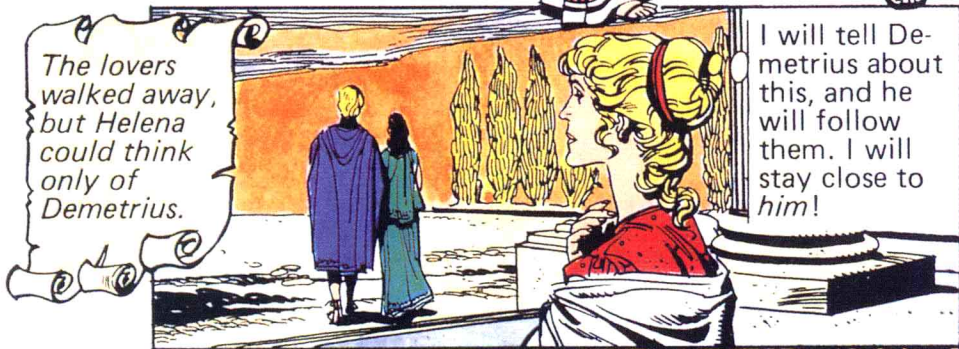
Don't worry,
dear friend.
Lysander and
I are going to
run away!

We're meet-
ing in the
forest
tomorrow
night.



The lovers
walked away,
but Helena
could think
only of
Demetrius.

I will tell De-
metrius about
this, and he
will follow
them. I will
stay close to
him!



NOTES

worry ['wʌri] v. 担心

run away 逃跑

stay close to 靠近，接近

celebrate ['selɪbreɪt] v. 庆祝

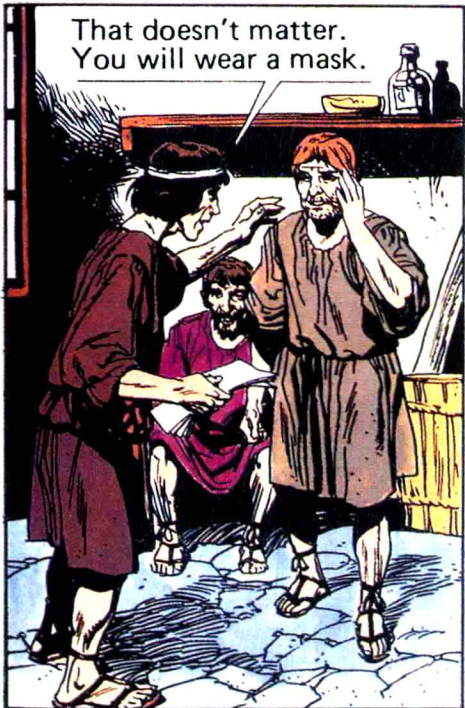
carpenter ['kɑ:pəntə(r)] n. 木匠

Meanwhile, the peo-
ple of Athens were
planning ways to cele-
brate Theseus'
wedding. One group
of workmen decided
to put on a play.
They met at the
house of Peter Quince,
a carpenter.

What play
shall we do?

A very
serious
play ...
Pyramus
and Thisby.





1 昆斯：“尼克·博顿，你将扮演一个殉情的男子！”

博顿：“好！我能让所有的人伤心落泪！”

2 昆斯：“弗鲁特，你来演那个女孩。”

弗鲁特：“可是我长着胡子！”

3 昆斯：“没关系，你戴上面具。”

4 昆斯：“而你，斯纳格，你来扮演一头狮子！”

斯纳格：“你有没有把狮子的台词写下来？我需要很长的时间才能背下来。”

NOTES

take part of 扮演

beard [brəd] n. 胡子

mask [mɑːsk] n. 面具

lion [ˈlaɪən] n. 狮子

¹ 昆斯：“不用担心，你只需要吼两声就行了！”

博顿：“让我也扮演狮子吧！我会吼，公爵会想多听几次的！”

² 昆斯：“不，博顿，你会吓到太太小姐们的。”

³ 昆斯：“这就是你们的台词。各位把台词念熟——咱们明天晚上在森林集合排练。”

博顿：“我们会去那里的。”



NOTES

roar [rɔ:(r)] v. 吼，咆哮

scare [skeə(r)] v. 惊吓，

把……吓跑

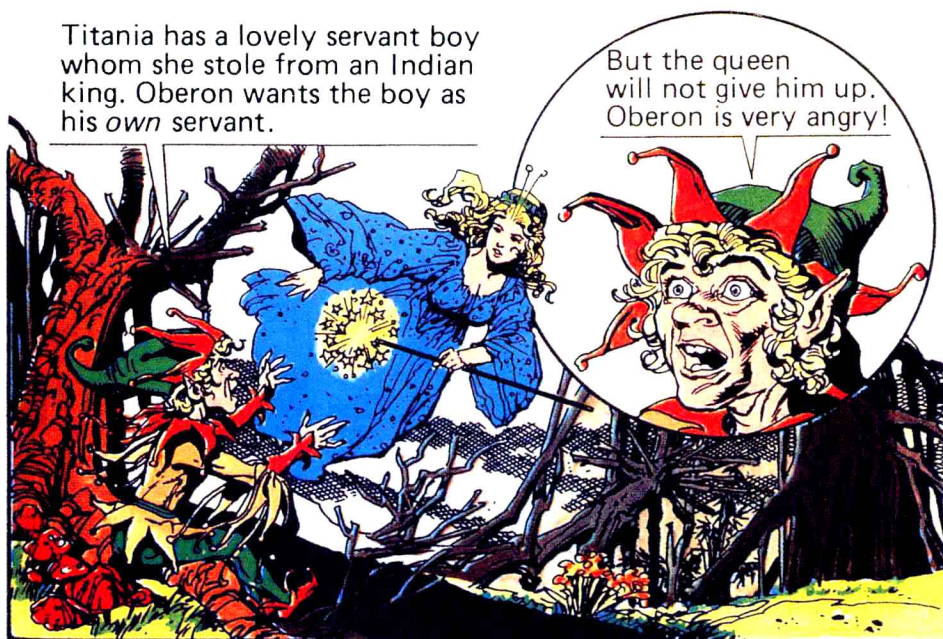
rehearse [rɪ'hɜ:s] v. 排练



The next night, the young lovers went to the forest. So did the actors. But the elves and fairies were there ahead of them.



Oberon, the king of the fairies, will be here tonight. He and the queen Titania have had an argument. You'd better keep her away from here!



Titania has a lovely servant boy whom she stole from an Indian king. Oberon wants the boy as his own servant.

But the queen will not give him up. Oberon is very angry!

第二天夜里，那对年轻的情侣赶往森林。演员们也是。但精灵和小仙子在他们之前就到了。

帕克：“你到哪里去，小仙子？”

小仙子：“去仙后提泰妮娅让我去的地方！”

帕克：“仙王奥布朗今天晚上会来这里。仙王和仙后之间发生过争吵。你最好别让仙后到这里来！”

帕克：“提泰妮娅从印度国王那里偷来一个可爱的男仆。奥布朗想要这个男孩做自己的侍童。但是仙后坚持不给，奥布朗非常生气！”

NOTES

actor [ˈæktə(r)] n. 演员

elves [elvz] n. (elf的复数) 精灵

fairies [ˈfeəriːz] n. (fairy的复数)

小仙子、精灵

ahead [əˈhed] of 在……之前

keep away from 远离

servant [ˈsɜːvənt] n. 仆人、佣人

give up 放弃

¹小仙子：“这么说，你不就是帕克，那个精灵？”

帕克：“没错，正是我！”

²帕克：“快看！仙王来了！”

小仙子：“哦，不！仙后也来了！”

³奥布朗：“遇到你可真令人不快，我的仙后。”

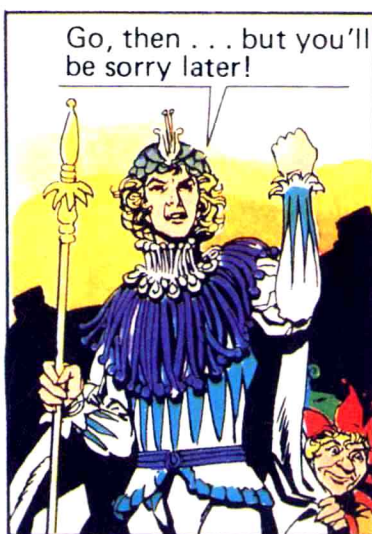
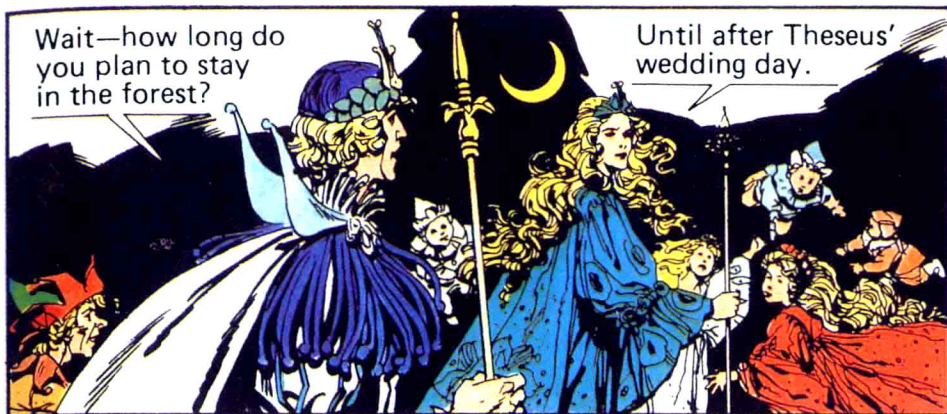
提泰妮娅：“不必烦恼，我会离开的。”



NOTES

look out 留神，注意

leave [li:v] v. 离开



¹ 奥布朗：“等等——你打算在这林中待多长时间？”

提泰妮娅：“一直到提西阿斯公爵婚礼的那一天。”

² 提泰妮娅：“如果你愿意的话，跟我们一起去吧。”

奥布朗：“除非你把那个新来的侍童给我。”

³ 提泰妮娅：“拿你的整个仙国跟我换我都不肯！仙子们，咱们离开这儿。”

⁴ 奥布朗：“那就走吧……但你会后悔的！”